

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП
6 июня 2024
О.В. Акимова

УТВЕРЖДАЮ
Заведующая кафедрой восточных языков
6 июня 2024
Ю.Н. Петелина

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(КИТАЙСКИЙ)

Составитель(-и)	Александрова Д.В., ст. преп. каф. вост. яз
Направление подготовки / специальность	45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль) ОПОП	Перевод и переводоведение (китайский язык)
Квалификация (степень)	бакалавр
Форма обучения	очная
Год приема	2023
Курс	2-4
Семестр	4-8

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Целями освоения дисциплины (модуля)

Сформировать навыки письменного перевода и сознательного выбора переводческих решений

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):

- овладеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- овладеть основными способами достижения эквивалентности в переводе;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) относится к обязательной части. Изучение дисциплины осуществляется в 4-8 семестрах.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами (модулями): «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Теория перевода», «Введение в теорию межкультурной коммуникации».

В результате освоения дисциплины студент должен

Знания:

- фонетические, лексические, грамматические нормы изучаемого языка;
- культурно-исторические реалии, нормы поведения и правила этикета страны изучаемого языка;
- основные клише, используемые в ситуациях межкультурного речевого общения;
- основные характеристики национальных концептосфер;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- профессиональные и личностные требования, предъявляемые к переводчику.

Умения:

- использовать нормы и правила речевого общения в письменной коммуникации;
- выбирать формы речевого общения в зависимости от ситуации и статуса коммуникантов;
- учитывать культурные различия в условиях письменного перевода;

Навыки:

- базовые навыки чтения и письма на изучаемом языке;
- основные коммуникативные структуры, наиболее употребительные в письменной речи;
- основные лексические, грамматические и синтаксические особенности официального, нейтрального, неофициального регистров;
- этикетные формулы письменной коммуникации;
- навыки межкультурной коммуникации; способность преодолевать влияние стереотипов;
- навыки перевода текстов разных функциональных стилей и жанров;

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин (модулей), для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем): «Перевод текстов по кораблестроению и судостроению», «Письменный перевод второго иностранного языка», «Устный перевод второго иностранного языка», «Деловая переписка и делопроизводство на китайском языке», «Перевод текстов художественной литературы», «Перевод текстов по экономике и международным связям», «Перевод текстов по экологии и географии», «Синхронный перевод». Освоение данной дисциплины является основой для прохождения переводческой практики.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВПО и ОП ВО по данному направлению подготовки (специальности): **ПК-1, ПК-2**

ПК-1 Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста.

ПК-2 Способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистикограмматических изменений на основе общей теории и практики перевода.

Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-1 Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста.	ИПК-1.1.1 тип исходного текста и его жанровую принадлежность; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.	ИПК-1.2.1 выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ исходного текста; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности	ИПК-1.3.1 навыками осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов; навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.

			перевода.	
ПК-2	Способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистикограмматических изменений на основе общей теории и практики перевода.	ИПК-2.1.1. предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; специальную и частную теории перевода; системы управления переводом; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.	ИПК-2.2.1. осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.	ИПК-2.3.1. навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистикограмматических изменений; навыками использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода; профессиональной этики.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины – 12 з.е. (4 семестр – 2 з.е., 5 семестр - 3 з.е., 6 семестр – 3 з.е., 7 семестр – 2 з.е., 8 семестр – 2 з.е.) (432 часа), из них аудиторная нагрузка – 237 ч. самостоятельные работы – 195 ч.

Форма контроля – зачет (4-6 семестр), экзамен (7-8 семестр)

№ п/п	Наименование раздела, темы	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
			Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
1.	Раздел 1 Тема 1 Предпереводческий анализ ситуации перевода и выработка общей стратегии письменного	4		8			7	Устный опрос

	перевода							
2.	Тема 2 Лексические трансформации	4		10			7	Устный опрос, проверка практических заданий, контрольная работа
3.	Тема 3 Грамматические трансформации	4		10			7	Устный опрос, проверка практических заданий, контрольная работа
4.	Тема 4 Стилистические приемы	4		8			7	Устный опрос, проверка практических заданий, контрольная работа
5.	Тема 5 Перевод фразеологических единиц	4		8			7	Устный опрос, проверка практических заданий, контрольная работа
6.	Тема 6 Типология переводческих ошибок	4		8			7	Устный опрос, проверка практических заданий
7.	Тема 7 Оценка качества перевода	4		8			6	Устный опрос, проверка практических заданий
ИТОГО				54			18	ЗАЧЕТ

5 семестр (3 з.е. 108 часов – 48 аудиторных и 60 самостоятельная работа)

№ п/п	Наименование раздела, темы	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
			Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
1.	Раздел 2 Тема 8 Перевод общественно-политических текстов. Общие сведения о Китае.	5		10			14	Перевод текстов, выполнение упражнений
2.	Тема 9	5		10			14	Перевод текстов,

	Перевод общественно-политических текстов. Государственное устройство КНР и РФ.						выполнение упражнений
3.	Тема 10 Перевод общественно-политических текстов. Внутренняя политика КНР (Ч.1). Курс на четыре модернизации. Социализм с китайской спецификой.	5		10			Перевод текстов, выполнение упражнений
4.	Тема 11 Перевод общественно-политических текстов. Внутренняя политика КНР (Ч.2). Политика реформ и открытости. Одна страна две системы.	5		8			Перевод текстов, выполнение упражнений
5.	Тема 12 Перевод общественно-политических текстов. Внешняя политика КНР (Ч.1). Содержание внешней политики КНР. Путь мирного развития –	5		8			Перевод текстов, выполнение упражнений

	стратегический выбор Китая.							
6.	Тема 13 Перевод общественно-политических текстов. Внешняя политика КНР (Ч.2). Совещание ЦК КПК по внешней политике. Выступление с речью председателя Си.	5		8			8	Перевод текстов, выполнение упражнений
7.	Тема 14 Перевод общественно-политических текстов. Экономика Китая. Основное содержание понятия национальная экономика. Рыночная экономика изменила судьбу Китая. Особенности социалистической рыночной экономики.	5		10			12	Перевод текстов, выполнение упражнений
ИТОГО				48			60	ЗАЧЕТ

6 семестр (3 з.е. 108 часов – 54 аудиторных и 54 самостоятельная работа)

№	Наименование	Месяц	Контактная	Самостоят.	Форма текущего
---	--------------	-------	------------	------------	----------------

п/п	раздела, темы		работа (в часах)			работа		контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
			Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
1.	Тема 15 Перевод общественно-политических текстов. Международные отношения. Ч.. Международные отношения в новое время и на современном этапе. Особенности международной среды существования современного Китая.	5		10			14	Перевод текстов, выполнение упражнений
2.	Тема 16 Перевод общественно-политических текстов. Международные отношения. Ч.2 . Один пояс один путь. ШОС. БРИКС.	5		10			14	Перевод текстов, выполнение упражнений
3.	Тема 17 Перевод общественно-политических текстов. Вопросы международной безопасности. (Ч.1.) АТЭС. Формы, состояние и	5		10				Перевод текстов, выполнение упражнений

	перспективы развития сотрудничества между Китаем и странами центральной Европы.							
4.	Тема 18 Перевод общественно-политических текстов. Вопросы международной безопасности. (Ч.2) Экологическая политика Китая.	5		10				Перевод текстов, выполнение упражнений
5.	Тема 19 Перевод общественно-политических текстов. Российско-китайские отношения.	5		10				Перевод текстов, выполнение упражнений
6.	Тема 20 Перевод общественно-политических текстов. Проблемы социума в современном мире.	5		10				Перевод текстов, выполнение упражнений
7.	Тема 21 Перевод общественно-политических текстов. Инновационны	5		12			12	Перевод текстов, выполнение упражнений

	е технологии.							
ИТОГО				54			54	ЗАЧЕТ

7 семестр (2 з.е. 72 часа – 45 аудиторных, 27 самостоятельная работа)

№ п/п	Наименование раздела, темы	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
			Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
1.	Раздел 3 Тема 22 Перевод договоров. Виды договоров. Структура договора	7		8			2	Перевод текстов, выполнение упражнений
2.	Тема 23 Перевод договоров. Перевод договора о купле-продаже Перевод договора о поставке. Перевод договора об оказании услуг	7		8			2	Перевод текстов, выполнение упражнений
3.	Раздел 4 Тема 24 Двусторонний перевод коммерческой документации. Основные требования к оформлению делового письма. Структура делового письма	7		8			2	Перевод текстов, выполнение упражнений
4.	Тема 25	7		8			2	Перевод текстов,

	Двусторонний перевод коммерческой документации. Оформление и перевод писем-запросов							выполнение упражнений
5.	Тема 26 Двусторонний перевод коммерческой документации. Коммерческие предложения. Оферты с или без обязательств. Контроферты.	7		8			2	Перевод текстов, выполнение упражнений
6.	Тема 27 Перевод претензий и рекламаций	7		8			2	Перевод текстов, выполнение упражнений
7.	Тема 28 Виды и перевод финансовой документации	7		8			4	Перевод текстов, выполнение упражнений
ИТОГО				45			27	ЭКЗАМЕН

8 семестр (2 зе 72 часа – 36 аудиторных, 36 самостоятельная работа)

№ п/п	Наименование раздела, темы	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
			Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
1.	Тема 29 Перевод текстов по ВЭД	8		6			4	Перевод текстов, выполнение упражнений
2.	Тема 30 Перевод транспортных	8		6				Перевод текстов, выполнение упражнений

	накладных						
3.	Тема 31 Перевод уставов компаний	8		8			Перевод текстов, выполнение упражнений
4.	Тема 32 Перевод контрактов	8		8			Перевод текстов, выполнение упражнений
5.	Тема 33 Особенности оформления банковской корреспонденции.	8		8			Перевод текстов, выполнение упражнений
6.	Раздел 5 Тема 34 Перевод юридических текстов	8		8		4	Перевод текстов, выполнение упражнений
7.	Раздел 6 Тема 35 Перевод научно-технических текстов с использованием ресурсов сети Интернет	8		8		6	Перевод текстов, выполнение упражнений
ИТОГО				36		36	ЭКЗАМЕН

Примечание: Л – лекция; ПЗ – практическое занятие, семинар; ЛР – лабораторная работа; КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа.

Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Темы, разделы дисциплины	Кол-во часов	Компетенции		
		ПК 1	ПК 2	Σ общее количество компетенций
Тема 1	8	+	+	2
Тема 2	16	+	+	2

Тема 3	16	+	+	2
Тема 4	8	+	+	2
Тема 5	8	+	+	2
Тема 6	8	+	+	2
Тема 7	8	+	+	2
Тема 8	24	+	+	2
Тема 9	24	+	+	2
Тема 10	10	+	+	2
Тема 11	10	+	+	2
Тема 12	10	+	+	2
Тема 13	10	+	+	2
Тема 14	24	+	+	2
Тема 15	24	+	+	2
Тема 16	24	+	+	2
Тема 17	10	+	+	2
Тема 18	10	+	+	2
Тема 19	10	+	+	2
Тема 20	10	+	+	2
Тема 21	24	+	+	2
Тема 22	10	+	+	2
Тема 23	10	+	+	2
Тема 24	10	+	+	2
Тема 25	10	+	+	2
Тема 26	10	+	+	2
Тема 27	10	+	+	2
Тема 28	12	+	+	2
Тема 29	16	+	+	2
Тема 30	8	+	+	2
Тема 31	8	+	+	2
Тема 32	8	+	+	2

Тема 33	8	+	+	2
Тема 34	8	+	+	2
Тема 35	16	+	+	2
Итого	432	24	24	48

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

Раздел 1

Тема 1: Предпереводческий анализ ситуации перевода и выработка общей стратегии письменного перевода

Тема 2: Лексические трансформации

Тема 3: Грамматические трансформации

Тема 4: Стилистические приемы

Тема 5: Перевод фразеологических единиц

Тема 6: Типология переводческих ошибок

Тема 7: Оценка качества перевода

Раздел 2

Тема 8: Перевод общественно-политических текстов. Общие сведения о Китае.

Тема 9: Перевод общественно-политических текстов. Государственное устройство КНР и РФ.

Тема 10: Перевод общественно-политических текстов. Внутренняя политика КНР (Ч.1). Курс на четыре модернизации. Социализм с китайской спецификой.

Тема 11: Перевод общественно-политических текстов. Внутренняя политика КНР (Ч.2).

Политика реформ и открытости. Одна страна две системы.

Тема 12: Перевод общественно-политических текстов. Внешняя политика КНР (Ч.1).

Содержание внешней политики КНР. Путь мирного развития – стратегический выбор Китая.

Тема 13: Перевод общественно-политических текстов. Внешняя политика КНР (Ч.2).

Совещание ЦК КПК по внешней политике. Выступление с речью председателя Си.

Тема 14: Перевод общественно-политических текстов. Экономика Китая. Основное содержание понятия национальная экономика. Рыночная экономика изменила судьбу Китая. Особенности социалистической рыночной экономики.

Тема 15: Перевод общественно-политических текстов. Международные отношения. Ч.1.

Международные отношения в новое время и на современном этапе. Особенности международной среды существования современного Китая.

Тема 16: Перевод общественно-политических текстов. Международные отношения. Ч.2. Один пояс один путь. ШОС. БРИКС.

Тема 17: Перевод общественно-политических текстов. Вопросы международной безопасности. (Ч.1.) АТЭС. Формы, состояние и перспективы развития сотрудничества между Китаем и странами центральной Европы.

Тема 18: Перевод общественно-политических текстов. Вопросы международной безопасности. (Ч.2) Экологическая политика Китая.

Тема 19: Перевод общественно-политических текстов. Российско-китайские отношения.

Тема 20: Перевод общественно-политических текстов. Проблемы социума в современном мире.

Тема 21: Перевод общественно-политических текстов. Инновационные технологии.

Тема 22: Раздел 3 Перевод договоров. Виды договоров. Структура договора

Тема 23: Перевод договоров. Перевод договора о купле-продаже Перевод договора о поставке. Перевод договора об оказании услуг

Раздел 4

Тема 24: Двусторонний перевод коммерческой документации. Основные требования к

оформлению делового письма. Структура делового письма

Тема 25: Двусторонний перевод коммерческой документации. Оформление и перевод писем-запросов

Тема 26: Двусторонний перевод коммерческой документации. Коммерческие предложения. Оферты с или без обязательств. Контроферты.

Тема 27: Перевод претензий и рекламаций

Тема 28: Виды и перевод финансовой документации

Тема 29: Перевод текстов по ВЭД

Тема 30: Перевод транспортных накладных

Тема 31: Перевод уставов компаний

Тема 32: Перевод контрактов

Тема 33: Особенности оформления банковской корреспонденции.

Раздел 5

Тема 34: Перевод юридических текстов

Раздел 6

Тема 35: Перевод научно-технических текстов с использованием ресурсов сети Интернет

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Все практические занятия проводятся с использованием основной и дополнительной литературы, аудиотекстов и видеороликов из сети Интернет, а также мультимедийных средств для подготовки проектов.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

Таблица 4.

Содержание самостоятельной работы обучающихся

Номер радела (темы)	Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы
2	Политические системы, государственное устройство КНР, государственное устройство РФ, Международные организации, Концепция «Один пояс один путь», Концепция «Общество среднего достатка»	16	Сообщение
3	Виды договоров	4	Сообщение
4	Специфика и виды коммерческой документации	12	Сообщение
5	Виды финансовых документов	4	Сообщение
6	Виды юридической документации	4	Сообщение
7	Специфика перевода научно-технической	8	Сообщение

	терминологии		
--	--------------	--	--

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.

Сообщение: Под сообщением понимается продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы. Объем текста сообщения должен составлять 3-4 страницы, шрифт Times New Roman 14, интервал 1,5.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Тема 1: Предпереводческий анализ ситуации перевода и выработка общей стратегии письменного перевода	<i>Не предусмотрен</i>	Перевод текстов, выполнение упражнений	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 2: Лексические трансформации	<i>Не предусмотрен</i>	Перевод текстов, выполнение упражнений	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 3: Грамматические трансформации	<i>Не предусмотрен</i>	Перевод текстов, выполнение упражнений	<i>Не предусмотрен</i>
Тема 4: Стилистические приемы	<i>Не предусмотрен</i>	Перевод текстов, выполнение упражнений	<i>Не предусмотрен</i>
Тема 5: Перевод фразеологических единиц	<i>Не предусмотрен</i>	Перевод текстов, выполнение упражнений	<i>Не предусмотрен</i>
Тема 6: Типология переводческих ошибок	<i>Не предусмотрен</i>	Перевод текстов, выполнение упражнений	<i>Не предусмотрен</i>
Тема 7: Оценка качества перевода	<i>Не предусмотрен</i>	Перевод текстов, выполнение упражнений	<i>Не предусмотрен</i>
Тема 8: Перевод общественно-политических текстов. Общие сведения о Китае.	<i>Не предусмотрен</i>	Перевод текстов, выполнение упражнений	<i>Не предусмотрен</i>
Тема 9: Перевод общественно-политических текстов. Государственное устройство	<i>Не предусмотрен</i>	Перевод текстов, выполнение упражнений	<i>Не предусмотрен</i>

КНР и РФ.			
Тема 10: Перевод общественно-политических текстов. Внутренняя политика КНР (Ч.1). Курс на четыре модернизации. Социализм с китайской спецификой.	<i>Не предусмотрен</i>	Перевод текстов, выполнение упражнений	<i>Не предусмотрен</i>
Тема 11: Перевод общественно-политических текстов. Внутренняя политика КНР (Ч.2). Политика реформ и открытости. Одна страна две системы.	<i>Не предусмотрен</i>	Перевод текстов, выполнение упражнений	<i>Не предусмотрен</i>
Тема 12: Перевод общественно-политических текстов. Внешняя политика КНР (Ч.1). Содержание внешней политики КНР. Путь мирного развития – стратегический выбор Китая.	<i>Не предусмотрен</i>	Перевод текстов, выполнение упражнений	<i>Не предусмотрен</i>
Тема 13: Перевод общественно-политических текстов. Внешняя политика КНР (Ч.2). Совещание ЦК КПК по внешней политике. Выступление с речью председателя Си.	<i>Не предусмотрен</i>	Перевод текстов, выполнение упражнений	<i>Не предусмотрен</i>
Тема 14: Перевод общественно-политических текстов. Экономика Китая. Основное содержание понятия национальная экономика. Рыночная экономика изменила судьбу Китая. Особенности социалистической рыночной экономики.	<i>Не предусмотрен</i>	Перевод текстов, выполнение упражнений	<i>Не предусмотрен</i>
Тема 15: Перевод общественно-политических текстов. Международные отношения. Ч.1. Международные отношения в новое время и на современном этапе. Особенности международной среды существования современного Китая.	<i>Не предусмотрен</i>	Перевод текстов, выполнение упражнений	<i>Не предусмотрен</i>

Тема 16: Перевод общественно-политических текстов. Международные отношения. Ч.2. Один пояс один путь. ШОС. БРИКС.	<i>Не предусмотрен</i>	Перевод текстов, выполнение упражнений	<i>Не предусмотрен</i>
Тема 17: Перевод общественно-политических текстов. Вопросы международной безопасности. (Ч.1.) АТЭС. Формы, состояние и перспективы развития сотрудничества между Китаем и странами центральной Европы.	<i>Не предусмотрен</i>	Перевод текстов, выполнение упражнений	<i>Не предусмотрен</i>
Тема 18: Перевод общественно-политических текстов. Вопросы международной безопасности. (Ч.2) Экологическая политика Китая.	<i>Не предусмотрен</i>	Перевод текстов, выполнение упражнений	<i>Не предусмотрен</i>
Тема 19: Перевод общественно-политических текстов. Российско-китайские отношения.	<i>Не предусмотрен</i>	Перевод текстов, выполнение упражнений	<i>Не предусмотрен</i>
Тема 20: Перевод общественно-политических текстов. Проблемы социума в современном мире.	<i>Не предусмотрен</i>	Перевод текстов, выполнение упражнений	<i>Не предусмотрен</i>
Тема 21: Перевод общественно-политических текстов. Инновационные технологии.	<i>Не предусмотрен</i>	Перевод текстов, выполнение упражнений	<i>Не предусмотрен</i>
Тема 22: Раздел 3 Перевод договоров. Виды договоров. Структура договора	<i>Не предусмотрен</i>	Перевод текстов, выполнение упражнений	<i>Не предусмотрен</i>
Тема 23: Перевод договоров. Перевод договора о купле-продаже Перевод договора о поставке. Перевод договора об оказании услуг	<i>Не предусмотрен</i>	Перевод текстов, выполнение упражнений	<i>Не предусмотрен</i>
Тема 24: Двусторонний перевод коммерческой	<i>Не предусмотрен</i>	Перевод текстов, выполнение	<i>Не предусмотрен</i>

документации. Основные требования к оформлению делового письма. Структура делового письма		упражнений	
Тема 25: Двусторонний перевод коммерческой документации. Оформление и перевод писем-запросов	<i>Не предусмотрен</i>	Перевод текстов, выполнение упражнений	<i>Не предусмотрен</i>
Тема 26: Двусторонний перевод коммерческой документации. Коммерческие предложения. Оферты с или без обязательств. Контроферты.	<i>Не предусмотрен</i>	Перевод текстов, выполнение упражнений	<i>Не предусмотрен</i>
Тема 27: Перевод претензий и рекламаций	<i>Не предусмотрен</i>	Перевод текстов, выполнение упражнений	<i>Не предусмотрен</i>
Тема 28: Виды и перевод финансовой документации	<i>Не предусмотрен</i>	Перевод текстов, выполнение упражнений	<i>Не предусмотрен</i>
Тема 29: Перевод текстов по ВЭД	<i>Не предусмотрен</i>	Перевод текстов, выполнение упражнений	<i>Не предусмотрен</i>
Тема 30: Перевод транспортных накладных	<i>Не предусмотрен</i>	Перевод текстов, выполнение упражнений	<i>Не предусмотрен</i>
Тема 31: Перевод уставов компаний	<i>Не предусмотрен</i>	Перевод текстов, выполнение упражнений	<i>Не предусмотрен</i>
Тема 32: Перевод контрактов	<i>Не предусмотрен</i>	Перевод текстов, выполнение упражнений	<i>Не предусмотрен</i>
Тема 33: Особенности оформления банковской корреспонденции.	<i>Не предусмотрен</i>	Перевод текстов, выполнение упражнений	<i>Не предусмотрен</i>
Тема 34: Перевод юридических текстов	<i>Не предусмотрен</i>	Перевод текстов, выполнение упражнений	<i>Не предусмотрен</i>
Тема 35: Перевод научно-технических текстов с использованием ресурсов сети Интернет	<i>Не предусмотрен</i>	Перевод текстов, выполнение упражнений	<i>Не предусмотрен</i>

6.2. Информационные технологии

– использование возможностей интернета в учебном процессе (использование сайта преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление обучающихся с оценками и т. д.));

- использование электронных учебников и различных сайтов (например, электронных библиотек, журналов и т. д.) как источников информации;
- использование возможностей электронной почты преподавателя;
- использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий и практикумов, применение новых технологий для проведения очных (традиционных) лекций и семинаров с использованием презентаций и т. д.);
- использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров]

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем

*Наименование современных профессиональных баз данных,
информационных справочных систем*

Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»

<http://dlib.eastview.com>

Имя пользователя: AstrGU

Пароль: AstrGU

Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов

www.polpred.com

Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем»

<https://library.asu.edu.ru/catalog/>

Электронный каталог «Научные журналы АГУ»

<https://journal.asu.edu.ru/>

Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек.

<http://mars.arbicon.ru>

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
1.	Раздел 1 Тема 1 Предпереводческий анализ ситуации перевода и выработка общей стратегии письменного перевода	ПК 1, ПК 2	Устный опрос
2.	Тема 2 Лексические трансформации	ПК 1, ПК 2	Устный опрос, проверка практических

			заданий, контрольная работа
3.	Тема 3 Грамматические трансформации	ПК 1, ПК 2	Устный опрос, проверка практических заданий, контрольная работа
4.	Тема 4 Стилистические приемы	ПК 1, ПК 2	Устный опрос, проверка практических заданий, контрольная работа
5.	Тема 5 Перевод фразеологических единиц	ПК 1, ПК 2	Устный опрос, проверка практических заданий, контрольная работа
6.	Тема 6 Типология переводческих ошибок	ПК 1, ПК 2	Устный опрос, проверка практических заданий
7.	Тема 7 Оценка качества перевода	ПК 1, ПК 2	Устный опрос, проверка практических заданий
8.	Раздел 2 Тема 8 Перевод общественно-политических текстов. Общие сведения о Китае.	ПК 1, ПК 2	Перевод текстов, выполнение упражнений
9.	Тема 9 Перевод общественно-политических текстов. Государственное устройство КНР и РФ.	ПК 1, ПК 2	Перевод текстов, выполнение упражнений
10.	Тема 10 Перевод общественно-политических текстов. Внутренняя политика КНР (Ч.1). Курс на четыре модернизации. Социализм с китайской спецификой.	ПК 1, ПК 2	Перевод текстов, выполнение упражнений
11.	Тема 11	ПК 1, ПК 2	Перевод текстов,

	Перевод общественно-политических текстов. Внутренняя политика КНР (Ч.2). Политика реформ и открытости. Одна страна две системы.		выполнение упражнений
12.	Тема 12 Перевод общественно-политических текстов. Внешняя политика КНР (Ч.1). Содержание внешней политики КНР. Путь мирного развития – стратегический выбор Китая.	ПК 1, ПК 2	Перевод текстов, выполнение упражнений
13.	Тема 13 Перевод общественно-политических текстов. Внешняя политика КНР (Ч.2). Совещание ЦК КПК по внешней политике. Выступление с речью председателя Си.	ПК 1, ПК 2	Перевод текстов, выполнение упражнений
14.	Тема 14 Перевод общественно-политических текстов. Экономика Китая. Основное содержание понятия национальная экономика. Рыночная экономика изменила судьбу Китая. Особенности социалистической рыночной экономики.	ПК 1, ПК 2	Перевод текстов, выполнение упражнений
15.	Тема 15 Перевод общественно-политических текстов. Международные отношения. Ч.. Международные отношения в новое время и на современном этапе. Особенности международной среды существования современного Китая.	ПК 1, ПК 2	Перевод текстов, выполнение упражнений
16.	Тема 16 Перевод общественно-политических текстов. Международные отношения. Ч.2. Один пояс один путь. ШОС.	ПК 1, ПК 2	Перевод текстов, выполнение упражнений

	БРИКС.		
17.	Тема 17 Перевод общественно-политических текстов. Вопросы международной безопасности. (Ч.1.) АТЭС. Формы, состояние и перспективы развития сотрудничества между Китаем и странами центральной Европы.	ПК 1, ПК 2	Перевод текстов, выполнение упражнений
18.	Тема 18 Перевод общественно-политических текстов. Вопросы международной безопасности. (Ч.2) Экологическая политика Китая.	ПК 1, ПК 2	Перевод текстов, выполнение упражнений
19.	Тема 19 Перевод общественно-политических текстов. Российско-китайские отношения.	ПК 1, ПК 2	Перевод текстов, выполнение упражнений
20.	Тема 20 Перевод общественно-политических текстов. Проблемы социума в современном мире.	ПК 1, ПК 2	Перевод текстов, выполнение упражнений
21.	Тема 21 Перевод общественно-политических текстов. Инновационные технологии.	ПК 1, ПК 2	Перевод текстов, выполнение упражнений
22.	Раздел 3 Тема 22 Перевод договоров. Виды договоров. Структура договора	ПК 1, ПК 2	Перевод текстов, выполнение упражнений
23.	Тема 23 Перевод договоров. Перевод договора о купле-продаже Перевод договора о поставке. Перевод договора об оказании услуг	ПК 1, ПК 2	Перевод текстов, выполнение упражнений
24.	Раздел 4 Тема 24 Двусторонний перевод коммерческой документации. Основные требования к	ПК 1, ПК 2	Перевод текстов, выполнение упражнений

	оформлению делового письма. Структура делового письма		
25.	Тема 25 Двусторонний перевод коммерческой документации. Оформление и перевод писем-запросов	ПК 1, ПК 2	Перевод текстов, выполнение упражнений
26.	Тема 26 Двусторонний перевод коммерческой документации. Коммерческие предложения. Оферты с или без обязательств. Контроферты.	ПК 1, ПК 2	Перевод текстов, выполнение упражнений
27.	Тема 27 Перевод претензий и рекламаций	ПК 1, ПК 2	Перевод текстов, выполнение упражнений
28.	Тема 28 Виды и перевод финансовой документации	ПК 1, ПК 2	Перевод текстов, выполнение упражнений
29.	Тема 29 Перевод текстов по ВЭД	ПК 1, ПК 2	Перевод текстов, выполнение упражнений
30.	Тема 30 Перевод транспортных накладных	ПК 1, ПК 2	Перевод текстов, выполнение упражнений
31.	Тема 31 Перевод уставов компаний	ПК 1, ПК 2	Перевод текстов, выполнение упражнений
32.	Тема 32 Перевод контрактов	ПК 1, ПК 2	Перевод текстов, выполнение упражнений
33.	Тема 33 Особенности оформления банковской корреспонденции.	ПК 1, ПК 2	Перевод текстов, выполнение упражнений
34.	Раздел 5 Тема 34 Перевод юридических текстов	ПК 1, ПК 2	Перевод текстов, выполнение упражнений
35.	Раздел 6 Тема 35 Перевод научно-технических текстов с использованием ресурсов сети Интернет	ПК 1, ПК 2	Перевод текстов, выполнение упражнений

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Тематика контрольных работ

1. По всем темам проводятся промежуточные контрольные работы.
2. По итогам семестра проводятся итоговые контрольные работы, построенные на ранее изученном материале.

Зачет по данной дисциплине по окончании 4 семестра предполагают выполнение письменной итоговой работы с переводом предложений/текстов на смешанные виды лексических и грамматических трудностей.

Зачет по данной дисциплине по окончании 5,6 семестра предполагает:

Письменный перевод с китайского языка на русский отрывка из аутентичного текста объемом 1000 печатных знаков.

Экзамен по данной дисциплине по окончании 7,8 семестра предполагает:

1. Письменный перевод с КЯ на РЯ аутентичных текстов общественно-политической направленности объемом 1500 знаков.
2. Перевод с листа аутентичных текстов по коммерческой документации с КЯ на РЯ.

Перечень вопросов и заданий, выносимых на экзамен / зачёт / дифференцированный зачёт

1. Переводческий анализ
2. Стратегии перевода.
3. Лексические трансформации
4. Принцип перевода имен собственных
5. Укажите, каковы трудности перевода фразеологизмов. Охарактеризуйте основные приемы их передачи.
6. Виды грамматических трансформаций
7. Виды лексико-грамматических трансформаций
8. Дайте определение понятию «трансформация».
9. Назовите основные лексические приемы, используемые в переводческой практике.
10. Какие приемы используются для перевода имен собственных?
11. В чем заключается сущность приема калькирования?
12. В каких случаях используется прием антонимического перевода? Приведите примеры антонимического перевода.
13. Дайте определение приема конкретизация. Приведите свои примеры.
14. Дайте определение приема генерализации. Приведите свои примеры.

1. Примерные задания зачета (4 семестр)

Тест №1

1. Прочитайте пары слов, определите, какой прием перевода используется для экспликации русской безэквивалентной лексики в КЯ.

Лапти树皮鞋, валенки毡靴, колхоз集体农庄, Мавзолей В.И.Ленина列宁墓, ватрушка奶渣饼, Конёк-Горбунок神驼马, Урал乌拉尔山脉, Баба-Яга芭芭雅嘎, леший树精, масленица谢肉节

2. К выделенным безэквивалентным лексическим единицам, подберите все возможные варианты перевода.
 1. 关于香港这个名称是怎么来的, 社会上有几种说法。
 2. 一天, 她给我拿来高中课本, 默默的放在我的枕头旁边。
 3. 我们的祖先在打猎活动中, 逐渐积累了劈、砍、刺的技能, 虽然这些技能是低级的, 但却是武术技能形成的基础。

4. 在北京登**长城**, 看**故宫**; 在西安登城墙, 看**兵马俑**。
5. 孔子小年的生活十分贫穷, 生活的逆境激发了他勤学苦读的**决心**, 《史记》中孔子学**琴**的故事就是一个很好的例子。
6. 俄总统**说**, 俄不会参与对利比亚军事行动。
7. 他的勇气使我**惊讶**。

3. Переведите нижеприведенные предложения, используя лексические приемы. Укажите, какие трансформации были использованы.

1. 我差一点儿迟到。

Я чуть было не опоздал.

2. 最近, 看到身边的同事和朋友纷纷“下海”, 我也想“下海”去试一试。

Увидев, как коллеги и друзья один за другим уходят в свободное плавание, я тоже решил попробовать заняться бизнесом.

3. 《礼记》中的一个小故事就体现了孔子的“仁政”思想。有一天, 孔子和他的弟子路过泰山脚下, 看到一位老妇人坐在坟前哭。

В Ли-Цзи есть рассказ, описывающий концепцию «гуманного правления» Конфуция. Однажды Конфуций и его ученик проезжая у подножья горы Тайшань увидели пожилую женщину, рыдающую над могилой.

4. 他明明知道这件事情的经过, 但却说一点儿也不了解。

Он определенно в курсе дела, но, говорит, что ничего не знает.

5. 一个弟子说: “既然这里的老虎这么厉害, 你们怎么不搬到别的地方住?”

Один из учеников спросил: «Если этот тигр столь свиреп, то почему вы не покинете здешние места?»

6. 另一个著名的武术流派是武当武术, 也称“内家拳”。武当武术起源于武当山, 武当山是著名的道教圣地, 它位于湖北省西北部丹江口市的西南。

Уданьское ушу, которое по-другому называют цюаньшу (или стиль «внутренней семьи») – это еще одно знаменитое направление восточных боевых искусств. Уданьское ушу, зародилось в священных даосских горах Уданшань, что находятся в северо-западной части провинции Хубэй в городском уезде Даньцзянкоу.

7. 历史上历来就有“北崇少林, 南尊武当”的说法。

Издавна говорят: «На Севере правит Шаолинь, а на юге Удан».

8. 清明时, 我在街口看见一位老大娘, 她正在给死去的亲人烧纸钱。

В день праздника Цинмин, я встретил на перекрестке старую женщину, сжигающую жертвенные деньги в память об усопших.

9. 他是个孤僻的人, 同谁都不交往。

Он очень замкнутый человек, ни с кем не общается.

10. 茶的最早史料记载见于秦汉时代《神农本草经》：“神农尝百草，日遇七十二毒，得茶而解之”。

Первые упоминания о чае можно встретить в эпоху правления династий Цинь и Хань в «Трактате Шэнь-нуна о корнях и травах», где говорилось, что Шэнь-нун добыл чай, перепробовав сто трав, семьдесят две из которых оказались ядовитыми.

2. Типовой текст для контрольного перевода (Зачет 5 семестр)

【一国两制实践的意义】

香港、澳门回归后的事实充分证明，“一国两制”方针是正确的，是具有强大的生命力的，这为两岸和平统一树立了光辉的典范。香港、澳门顺利回归以后的发展充分证明，“一国两制”已经首先在解决香港、澳门问题中得到了成功的运用，人们有更加充分的理由相信，“一国两制”同样可以成为解决台湾问题的最佳方式。在香港回归中国五周年之际，曾经直接参与中英香港问题谈判的英国前副首相杰弗里·豪在接见新华社记者采访时指出，“一国两制”方针是史无前例的惊人之举，在解决香港问题过程中发挥了关键作用。在过去的五年里，香港原有的生活方式并没有改变，人们尊重法制和司法独立，香港特区政府也重视民主。中国恢复对香港行使主权五年来的事实说明，“一国两制”的构想得到成功实施，并为解决其他历史遗留问题提供了可供借鉴的宝贵经验。人们看到，“一国两制”在香港特别行政区和澳门特别行政区的成功实践，对台湾同胞产生了积极的影响，越来越多的台湾同胞从中理解了“一国两制”的精神和益处，近年来台湾同胞中认同“一国两制”的人数明显上升就是最好的证明。

3. Типовой текст для контрольного перевода (Экзамен 8 семестр)

书面合同

买卖双方经过磋商，一方的发盘被另一方有效接受，交易即告达成，合同即告成立。但在实际业务中，买卖双方达成协议后，通常还要制作书面合同将各自权利与义务用书面方式加以明确，这就是合同的签订。

书面合同的意义在于：

是合同成立的证据

根据法律的要求，凡是合同必须能得到证明，提供证据，包括人证和物证。在用信件、电报或电传磋商时，往来函电就是证明。口头合同成立后，如不用一定的书面形式加以确定，那么它将由于不能被证明而不能得到法律的保障，甚至在法律上成为无效。

是合同生效的条件

一般情况下，合同的成立是以接受的生效为条件的。但在有些情况下，签订书面合同却成为合同生效的条件。我国《合同法》第10条规定：“法律、行政法规规定采用书面形式的，应当采用书面形式。当事人约定采用书面形式的，应当采用书面形式。”

是合同履行的依据

国际货物买卖合同的履行涉及很多部门，如以分散的函电为依据，将给履行合同造成很多不便。所以买卖双方不论通过口头，还是信件、电报磋商在达成交易后将谈定的完整的交易条件，全面清楚地列明在一个书面文件上，对进一步明确双方的权利和义务，以及为合同的履行提供更好的依据，具有重要意义。

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-1 Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста.				
1.	Задание закрытого типа	Определите тип словосочетания «木头房子»? а. Определительное б. обстоятельное в. Предикативное	а	1
2.		Определите тип словосочетания «三只鸡»? а. Определительное б. обстоятельное в. Предикативное	а	1
3.		Определите тип словосочетания «仔细研究»? а. Определительное б. обстоятельное в. Предикативное	б	1
4.		Определите тип словосочетания «激动地说»? а. Определительное б. обстоятельное в. Предикативное	б	1
5.		Определите тип словосочетания «吃饭»? а. Глагольно-объектное б. обстоятельное в. Предикативное	а	1
6.		Соотнесите БЭЛ и ее перевод. 1. Лапти 2. Валенки 3. Колхоз 4. Мавзолей В.И.Ленина 5. ватрушка А. 树皮鞋 Б.集体农庄 В.毡靴 Г.列宁墓	1- а 2- в 3- б 4- г 5- д	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		Д奶渣饼		
7.		Соотнесите БЭЛ и ее перевод. 1. Конёк-Горбунок 2. Урал 3. Баба-Яга 4. Леший 5. Масленица А. 树精 Б. 乌拉尔山脉 В. 谢肉节 Г. 神驼马 Д. 芭芭雅嘎	1- Г 2- Б 3- Д 4- Г 5- В	1
8.		Определите тип лексической трансформации при передаче БЭЛ «Пантелей-潘捷列伊» А. Транскрибирование Б. Калькирование В. Описательный перевод	А	1
9.		Определите тип лексической трансформации при передаче БЭЛ «Метрополь -京都大馆店» А. Транскрибирование Б. Калькирование В. Описательный перевод	В	1
10.		Определите тип лексической трансформации при передаче БЭЛ «Садовая улица -花园街» А. Транскрибирование Б. Калькирование В. Описательный перевод	Б	1
11.	Задание открытого типа	Определите синтаксическую структуру чэньюя «不知肉味».	Глагольно-объектная	5–8
12.		Переведите на ря чэньюй «小不忍则乱大谋»	нетерпимость к пустякам может испортить большое дело	5–8
13.		Определите чэньюй в предложении ниже «上了中学，坐在教室里如坐飞机，老师教的十之八九不明白，晕晕乎乎，糊里糊涂照样毕了业。»	十之八九	5
14.		Определите тему в предложении «那些随处小便者，他们的羞耻感到哪里去了».	那些随处小便者	5
15.		Определите рему в предложении «对于这样一个	死真的是一种安慰	7

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		人，死真的是一种安慰».		
16.		<p>Переведите имена на русский язык, используя систему Палладия.</p> <p>1. 周琦</p> <p>2. 陈若琳</p> <p>3. 邹凯</p> <p>4. 张培萌</p> <p>5. 何冲</p> <p>6. 张蓝心</p> <p>7. 杨渝渝</p> <p>8. 吴敏霞</p> <p>9. 王宝强</p> <p>10. 张孝全</p>	<p>1. Чжоу Ци</p> <p>2. Чэнь Жолинь</p> <p>3. Цзоу Кай</p> <p>4. Чжан Пеймэн</p> <p>5. Хэ Чун</p> <p>6. Чжан Ланьсинь</p> <p>7. Ян Юю</p> <p>8. У Минься</p> <p>9. Ван Баоцян</p> <p>Китайский актёр.</p> <p>10. Чжан Сяоцюань</p>	5
17.		<p>Переведите имена на русский язык, используя систему Палладия.</p> <p>1. 房祖名</p> <p>2. 郎朗</p> <p>3. 李娜</p> <p>4. 孙丽</p> <p>5. 桑兰</p> <p>6. 谢杏芳</p> <p>7. 邹市明</p> <p>8. 姚明</p> <p>9. 范值伟</p> <p>10. 章子怡</p>	<p>11. Фан Цзу Мин</p> <p>12. Лан Лан</p> <p>13. Ли На</p> <p>14. Сунь Ли</p> <p>15. Сан Лань</p> <p>16. Се Синфан</p> <p>17. Цзоу Шимин</p> <p>18. Яо Мин</p> <p>19. Фань Чживэй</p> <p>20. Чжан Цзыи</p>	5
18.		<p>Какой тип грамматической замены встречается в данном переводе?</p> <p>«请转告司徒大人，老夫一定去赴宴。</p> <p>Перевод. Передай ему, я обязательно приду на обед.»</p>	Существительное-местоимение	1
19.		<p>Какой тип грамматической замены встречается в данном переводе?</p> <p>«袁大人真的要让我都说出来吗?</p> <p>Вы действительно хотите, чтобы я рассказал вам обо всем?»</p>	Существительное-местоимение»	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
20.		Определите рему в предложении «对于这样一个 人, 死真的是一种安慰».	死真的是一种安慰	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
-------	-------------	----------------------	------------------	------------------------------

ПК-2 Способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений на основе общей теории и практики перевода.

1.	Задание закрытого типа	Соотнесите БЭЛ и ее перевод. 6. Лапти 7. Валенки 8. Колхоз 9. Мавзолей В.И.Ленина 10. ватрушка А. 树皮鞋 Б.集体农庄 В.毡靴 Г.列宁墓 Д.奶渣饼	6- а 7- в 8- б 9- г 10- д	1
2.		Соотнесите БЭЛ и ее перевод. 6. Конёк-Горбунок 7. Урал 8. Баба-Яга 9. Леший 10. Масленица А. 树精 Б.乌拉尔山脉 В. 谢肉节 Г. 神驼马 Д. 芭芭雅嘎	6- Г 7- Б 8- Д 9- Г 10- В	1
3.		Определите тип лексической трансформации при передаче БЭЛ «Пантелей-潘捷列伊» А. Транскрибирование Б. Калькирование В. Описательный перевод	А	1
4.		Определите тип лексической трансформации при передаче БЭЛ «Метрополь -京都大馆店» А. Транскрибирование Б. Калькирование В. Описательный перевод	В	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		7. 杨渝渝 8. 吴敏霞 9. 王宝强 10. 张孝全	актёр. 10. Чжан Сяоцюань	
12.		Переведите имена на русский язык, используя систему Палладия. 11. 房祖名 12. 郎朗 13. 李娜 14. 孙丽 15. 桑兰 16. 谢杏芳 17. 邹市明 18. 姚明 19. 范值伟 20. 章子怡	11. Фан Цзу Мин 12. Лан Лан 13. Ли На 14. Сунь Ли 15. Сан Лань 16. Се Синфан 17. Цзоу Шимин 18. Яо Мин 19. Фань Чживэй 20. Чжан Цзыи	5
13.		Какой тип грамматической замены встречается в данном переводе? «请转告司徒大人，老夫一定去赴宴。 Перевод. Передай ему, я обязательно приду на обед.»	Существительное-местоимение	1
14.		Какой тип грамматической замены встречается в данном переводе? «袁大人真的要让我都说出来吗? Вы действительно хотите, чтобы я рассказал вам обо всем?»	Существительное-местоимение»	1
15.		Определите рему в предложении «对于这样一个人，死真的是一种安慰».	死真的是一种安慰	1
16.		Какой тип грамматической трансформации встречается в данном переводе? «你官拜骁骑校尉啊，怎么连匹骏马都没有啊? Разве ты не командуешь конницей? Тогда почему у тебя	Членение предложения	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		нет хорошего коня?		
17.		Определите глобальное сказуемое в предложении «女孩像爸爸得多。»	像爸爸得多。	1
18.		Какой тип грамматической трансформации встречается в данном переводе? «老爷，有一人自称是骠骑校尉曹操，不请自到，非要给你拜寿。 Перевод. Господин, здесь человек, назвавшийся Цао Цао, командиром конницы. Его нет в списке приглашённых, но он настаивает на том, чтобы поздравить Вас.»	Членение предложения	1
19.		Какой тип грамматической трансформации встречается в данном переводе? «太傅大人，王司徒寿宴所请之人都是先皇的旧臣啊。 Господин старший наставник, все, кого пригласил господин Ван к себе на обед, это заслуженные чиновники предыдущего императора.»	Замена типа предложения	1
20.		Какой тип грамматической трансформации встречается в данном переводе? «没想到他今天竟然纠集了十八个诸侯起兵反我! Никогда бы не подумал, что он сможет собрать 18 правителей, чтобы начать войну против меня!»	Замена типа предложения	1

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю) 4-6 семестры

№ и/и	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий	Максимальное количество баллов	Срок предоставления
Основной блок				
1.	Выполнение домашнего задания:	18	3	по расписанию
2.	Работа на практическом занятии:	18	1,5	по расписанию
3.	Зачет	1	10	по расписанию
ИТОГО		37	90	

Семестры 7-8

№ и/и	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий	Максимальное количество баллов	Срок предоставления
Основной блок				
1.	Выполнение домашнего задания:	12	2	по расписанию
2.	Работа на практическом занятии:	12	2	по расписанию
3.	Экзамен	1	50	по расписанию
ИТОГО		25	100	

Показатель	Баллы
Отсутствие пропусков практических занятий (посетил все занятия)	2
Пропуск практического занятия	-4

Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или не получивших положительной итоговой оценки по каким-либо причинам, процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности осуществляется в соответствии с нормативными документами, регламентирующими такую форму обучения и/ или ситуацию.

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

1. Абдрахимов Л.Г., Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода / Абдрахимов Л.Г., Щичко В.Ф. - М. : Восточная книга, 2011. - 304 с. - ISBN 978-5-7873-0603-3 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787306033.html>
2. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филолог. и лингвистических фак. вузов. - 4-е изд. ; стереотип. - М. ; СПб. : Академия; СПбГУ, 2010. - 368 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-5186-4; 311-74 : 311-74. ФИЯ-24;
3. Лян Цуйчжень. Устный перевод. Китайский язык. Учебное пособие. – СПб.: Перспектива, Юникс, 2014. – 208 с.
4. Скворцов А.В., Предпереводческий анализ текстов на китайском языке [Электронный ресурс]: учебник / А.В. Скворцов - М. : Восточная книга, 2016. - 320 с. - ISBN 978-5-7873-1052-8 - Режим доступа:<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310528.html> (ЭБС «Консультант студента»)
5. Щичко В.Ф., Китайский язык. Полный курс перевода : учебник / Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. - М. : Восточная книга, 2012. - 368 с. - ISBN 978-5-7873-0681-1 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787306811.html>
6. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и Практика Перевода. / В.Ф. Щичко. – М.: Восток-Запад. 2004 г. – 223 с. ФИЯ-2;
7. Щичко В.Ф., Перевод с русского языка на китайский. Практический курс [Электронный ресурс] / Щичко В.Ф. - М. : Восточная книга, 2011. - 238 с. - ISBN 978-5-7873-0604-0 - Режим доступа:<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787306040.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.2. Дополнительная литература

1. Васильева М.А., Официально-деловой стиль китайского языка. Анализ различных аспектов [Электронный ресурс]: учебное пособие / Васильева М. А. - СПб.: КАРО, 2008. - 128 с. - ISBN 978-5-9925-0069-1 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992500691.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000 наименований. www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В качестве материально-технического обеспечения дисциплины должны быть использованы технические и электронные средства обучения и контроля знаний обучающихся (мультимедийные средства, презентации, фрагменты фильмов), применение которых предусмотрено методической концепцией преподавания, а также аудитории с наличием интерактивной доски.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).